



Baden-Württemberg

LANDESGESUNDHEITSAMT BADEN-WÜRTTEMBERG
IM REGIERUNGSPRÄSIDIUM STUTT GART

**Mio padre / mia madre sta
perdendo la memoria**
*È normale vecchiaia o è indice
di demenza?*

**Meine Mutter/mein Vater
wird extrem vergesslich**
*Ist das normal im Alter oder
Hinweis auf eine Demenz?*



Landesgesundheitsamt
Baden-Württemberg

in Zusammenarbeit mit dem Ministerium
für Arbeit und Sozialordnung, Familie, Frauen und Senioren
Baden-Württemberg

Meine Mutter/mein Vater
wird extrem vergesslich.
*Ist das normal im Alter oder
Hinweis auf eine Demenz?*

Francesca C. erzählt:

„Auch ich verlege mal einen Schlüssel oder kann mich an einen Namen nicht mehr erinnern. Das ist ganz normal. Meine Mutter verlegt aber ständig etwas, vor allem Dinge, die sie dringend braucht wie z.B. ihre Brille. Außerdem wird das Gespräch mit ihr immer schwieriger, weil ihr die Worte nicht mehr einfallen. Meine Mutter hat immer gerne und gut gekocht, jetzt stellt sie den Kochtopf ohne Inhalt auf die heiße Herdplatte und will mitten in der Nacht Essen zubereiten. Ich kann sie schon lange nicht mehr alleine zum Supermarkt gehen lassen, weil sie den Weg nach Hause nicht mehr findet. Am meisten leide ich jedoch unter ihren Stimmungsschwankungen. Meine Mutter war immer eine fröhliche und ausgeglichene Frau. Jetzt wird sie manchmal aus unerklärlichen Gründen ganz böse, schimpft und schreit. Nach kurzer Zeit ist der Gefühlsausbruch vorbei und meine Mutter scheint sich an nichts mehr zu erinnern. Ist meine Mutter vielleicht dement?“

Mio padre / mia madre sta
perdendo la memoria.
*È normale vecchiaia o è indice
di demenza?*

Francesca C. afferma:

“Capita anche a me a volte di non ricordare un nome o il luogo in cui ho lasciato le chiavi. Questo è abbastanza normale. Mia madre ha iniziato dimenticando spesso le cose di cui aveva un disperato bisogno, come i suoi occhiali. Parlare con lei è diventato sempre più difficile perché non le venivano in mente le parole. A mia madre è sempre piaciuto cucinare cibi ben cotti, ora mette la casseruola vuota sul piano di cottura e si mette a preparare da mangiare di notte. Non posso permetterle di andare da sola al supermercato, perché non troverebbe più la strada per tornare a casa. Ha frequenti sbalzi d'umore, mentre è sempre stata una donna felice ed equilibrata. A volte si arrabbia senza motivo, mi sgrida, urla. In poco tempo lo sfogo finisce e per lei è come se non fosse successo nulla. Mia madre soffre di demenza?“

Was versteht man unter einer Demenz?

Demenz ist ein medizinischer Fachbegriff. Demenz bedeutet, dass das Gehirn immer weniger leisten kann. Das Gedächtnis lässt zunehmend nach, das Denken fällt immer schwerer und der betroffene Mensch wird immer unselbständiger. Meist verändert sich auch seine Persönlichkeit. Demenz wird durch verschiedene Erkrankungen des Gehirns verursacht.

- Bei den fortschreitenden Demenzen älterer Menschen geht man davon aus, dass ca. zwei Drittel an der **Alzheimer-Krankheit** leiden. Bei der Alzheimer-Krankheit kommt es zu einem langsam und stetig fortschreitenden Abbau von Nervenzellen und Nervenzellverbindungen im Gehirn.
- Weitere 15 % bis 20 % der betroffenen Menschen sind an einer **vaskulären Demenz** erkrankt. Ursache der vaskulären Demenz ist eine gestörte Durchblutung des Gehirns.
- Der Rest sind **Mischformen, seltene Formen und sekundäre Demenzen**. Die sekundären Demenzen sind Folge anderer behandelbarer körperlicher Erkrankungen. Wird die Grunderkrankung behandelt, kann die geistige Leistungsfähigkeit wieder zurückkommen.

Che cos'è la demenza?

La demenza è un termine medico che riguarda una diminuzione delle capacità del cervello. La memoria diminuisce progressivamente, pensare diventa sempre più difficile e la persona colpita ha sempre più bisogno di assistenza. Inoltre, questo disturbo cambia la sua personalità. La demenza è causata da vari disturbi del cervello.

- Tra le demenze progressive che colpiscono le persone anziane si stima che circa due terzi siano affetti dal **morbo di Alzheimer**. Questa malattia comporta una riduzione lenta, costante e continua delle cellule nervose e delle connessioni delle cellule nervosi cerebrali.
- Un'altra percentuale compresa tra il 15 e il 20 % delle persone interessate è affetta da **demenza vascolare**. La causa della demenza vascolare è l'alterazione della circolazione sanguigna cerebrale.
- Per la parte rimanente, si tratta di **demenze secondarie, forme rare o miste**. Le demenze secondarie sono una conseguenza di altre malattie fisiche curabili. Se la patologia di base viene curata, allora le capacità del cervello possono essere ripristinate.

Wie häufig sind Demenzen?

Demenzen gehören zu den häufigsten und folgenreichsten Erkrankungen im höheren Alter. In Deutschland leben derzeit etwa 1,4 Millionen Menschen mit Demenz. Jährlich kommen 300 000 Neuerkrankungen hinzu. Über zwei Drittel aller Demenzkranken sind Frauen, da ihr Anteil in der älteren Bevölkerung überwiegt. Menschen auf der ganzen Welt sind von Demenz betroffen.

Wer stellt die Diagnose?

Erste Anlaufstelle sind Hausärzte und Hausärztinnen. Zur weiteren Abklärung kann eine Überweisung in eine Praxis für Neurologie oder Psychiatrie oder in eine Gedächtnissprechstunde (Memory-Klinik) erfolgen.

Warum ist eine frühe Abklärung wichtig?

Je früher eine Demenz diagnostiziert wird, desto eher kann eine Behandlung erfolgen. Die Demenz ist zwar nicht heilbar, das Fortschreiten der Krankheit kann aber unter Umständen hinausgezögert werden. Wichtig ist auch herauszufinden, ob vielleicht eine Depression zu geistigen Leistungseinbußen führt. Im Frühstadium der Demenz reagieren die betroffenen Menschen oft depressiv, weil sie merken, dass mit ihrem Gedächtnis etwas nicht stimmt. Aber auch Menschen mit schwerer Depression sind häufig sehr vergesslich. Demenz und Depression werden jedoch völlig unterschiedlich behandelt.

Le demenze sono molto diffuse?

La demenza è una delle malattie più comuni in età avanzata. In Germania circa 1,4 milioni di persone attualmente sono affette da demenza. Ogni anno vengono aggiunti 300.000 nuovi casi. Circa due terzi dei malati di demenza sono donne, dal momento che costituiscono la maggioranza della popolazione anziana. La gente in tutto il mondo viene colpita da demenza.

Chi può diagnosticarla?

Il primo punto di contatto sono i medici generici e i medici di base. Per ulteriori chiarimenti possono avvenire trasferimenti in neurologia o psichiatria o in una clinica della memoria.

Perché è importante un chiarimento iniziale?

Prima viene diagnosticata la demenza, prima è possibile iniziare il trattamento. Anche se la demenza non è curabile, è possibile ritardare la progressione della malattia in determinate circostanze. È anche importante scoprire se la depressione può portare a riduzione delle prestazioni mentali. Nelle prime fasi della demenza, le persone reagiscono spesso deprimendosi perché si rendono conto che qualcosa non funziona con la propria memoria. Ma anche le persone con una grave depressione sono spesso molto smemorate. La demenza e la depressione sono trattate in modo completamente diverso.

Wie verlaufen Demenzen?

Das Krankheitsbild und der Verlauf können individuell sehr unterschiedlich sein. Die Krankheitsdauer schwankt zwischen 5 und 20 Jahren. Zu Beginn der Erkrankung steht in der Regel die Vergesslichkeit im Vordergrund, die betroffenen Menschen können aber ihren Alltag noch einigermaßen bewältigen. Im weiteren Verlauf der Krankheit brauchen unter Demenz leidende Menschen zunehmend Unterstützung. Das Leben im eigenen Haushalt ist nur noch mit Hilfe möglich. Im späteren Verlauf müssen die Erkrankten bei fast allen Verrichtungen des täglichen Lebens unterstützt werden. Sie brauchen dann Tag und Nacht Pflege. In diesem Stadium verlieren Menschen mit Demenz auch ihre Sprache, sie können sich häufig nicht mehr selbständig fortbewegen, werden oft inkontinent, Schluckstörungen können auftreten.

Come ci si comporta con la demenza?

Il quadro clinico e il decorso possono essere molto soggettivi. La durata della malattia varia da 5 a 20 anni. All'inizio della malattia, solitamente si notano solo alcune dimenticanze, ma i malati possono ancora affrontare la vita di tutti i giorni in modo autonomo. Con il decorso della malattia, le persone che soffrono di demenza hanno sempre più bisogno di cure. Possono vivere in casa solo se sono assistiti. Con il passare del tempo i pazienti hanno bisogno di assistenza in quasi tutte le attività della vita quotidiana, di giorno e di notte. In questa fase, i dementi perdono la capacità di parlare, spesso non riescono a muoversi autonomamente, sono spesso incontinenti e possono soffrire di disfagia.



Wie betreut man Menschen mit Demenz?

An Demenz erkrankte Menschen verändern sich im Wesen ihrer Persönlichkeit. Sie wirken zunehmend fremd auf ihre Angehörigen. Lange bestehen bleiben jedoch die Gefühle und das Bedürfnis nach Zuwendung und Wertschätzung. Demenzkranke leben zunehmend in ihrer Vergangenheit.

Hier einige Ratschläge:

- Finden Sie heraus, was früher für den kranken Menschen wichtig war (Familie, Beruf, Herkunftsland, religiöse Bräuche usw.).
- Einfache Arbeiten im Haushalt, Garten oder handwerklicher Art geben das Gefühl, etwas Sinnvolles leisten zu können.
- Eine liebevolle Ansprache bleibt wichtig, auch wenn die Erkrankten emotional häufig nicht mehr reagieren können.
- Eine feste Tagesstruktur, also immer die gleichen Tätigkeiten zur gleichen Zeit, vermittelt Sicherheit.
- Musik und Fotos aus der Jugendzeit helfen, über Erinnerungen das Selbstbild zu stärken.
- Nehmen Sie wenig Veränderungen der Wohnungseinrichtung vor, denn die vertraute Umgebung schafft Sicherheit.

Come è possibile prendersi cura di persone affette da demenza?

Le persone con demenza cambiano nell'essenza la loro personalità. Sembrano sempre più estranei agli occhi dei loro parenti. Tuttavia, permangono a lungo i sentimenti e il bisogno di affetto e apprezzamento. La demenza fa rivivere i pazienti sempre più nel loro passato.

Ecco alcuni consigli:

- Può essere utile sapere ciò che è importante per i malati (famiglia, professione, provenienza, pratiche religiose, ecc.)
- Dare loro da fare semplici lavori domestici, di giardinaggio o artigianali li farà sentire ancora utili.
- Mantenere toni affettuosi è importante anche se i pazienti spesso non reagiscono più in modo emotivo.
- Mantenere la stessa routine, in modo da ripetere le stesse attività allo stesso momento, infonde un senso di sicurezza.
- Condividere foto e musica dei periodi di giovinezza può contribuire a rafforzare i ricordi.
- Fare piccoli cambiamenti nei mobili per la casa renderà l'ambiente più familiare e creerà sicurezza.

Was bedeutet die Diagnose Demenz für die Angehörigen?

Francesca C. erzählt:

„Die Diagnose Demenz war für uns alle ein schwerer Schlag. Wir müssen meine Mutter zunehmend unterstützen und unser Familienleben anpassen. Ich muss meine Interessen und die Kontakte zu anderen Menschen zurückstellen, weil ich mich ständig um meine Mutter kümmern muss. Ich fühle mich dadurch oft isoliert und allein. Es ist eine große seelische Belastung mitzuerleben, wie sich meine Mutter immer stärker verändert und viele Fähigkeiten verliert. Früher hat sich meine Mutter für jede Kleinigkeit bedankt. Durch die fortgeschrittene Demenz ist sie dazu nicht mehr in der Lage. Das macht mich sehr traurig.“

Pflegende Angehörige sollten sich auch um ihre Gesundheit und ihre Bedürfnisse kümmern und sich möglichst frühzeitig nach Entlastung umsehen. Denn auch sie brauchen Erholung. Es ist kein Zeichen von Egoismus, wenn pflegende Angehörige sich Zeit für sich nehmen. Im Gegenteil: Wenn die Pflege nicht auf mehrere Menschen verteilt wird, kann es schnell zu Überlastung kommen. Das kann sich auf verschiedene Weise äußern, z. B.: Der pflegende Angehörige bricht rasch in Tränen aus oder ist schnell unzufrieden oder reizbar. Überforderung hilft niemandem, weder dem pflegenden Angehörigen noch seiner Familie und schon gar nicht dem an Demenz erkrankten Menschen. Holen Sie sich rechtzeitig Hilfe: von anderen Familienmitgliedern, von Nachbarn, von Freunden, aber auch von professionellen Diensten.

Quali cambiamenti porta la diagnosi della demenza nella vita dei parenti del paziente?

Francesca C. continua dicendo:

“La diagnosi della demenza è stato un duro colpo per tutti noi. Abbiamo dovuto sostenere mia madre e adattare la nostra vita familiare. Devo mettere da parte i miei interessi e i contatti con le altre persone, perché devo prendermi cura di mia madre costantemente. Mi sento spesso isolata e sola. Il fatto che mia madre stia peggiorando e che perda molte abilità giorno dopo giorno comporta un grande stress emotivo. Una volta mia madre mi ringraziava per ogni piccola cosa. Adesso a causa della demenza avanzata non è più in grado di farlo. Questo mi rende molto triste“.

Anche il personale sanitario può prendersi cura della loro salute e delle loro esigenze e cercare di alleviarli il prima possibile. Dopo tutto, hanno bisogno di riposo. Richiedere aiuto agli operatori sanitari non è un segno di egoismo. Tutti hanno bisogno di un po' di tempo per sé. Al contrario, se l'assistenza non è suddivisa tra più persone, si rischia di arrivare presto alla depressione a seguito di stress eccessivo. Questo può manifestarsi in vari modi, ad esempio: le assistenti familiari possono scoppiare presto in lacrime o sentirsi infelici o irritabili. Sovraccaricare di lavoro gli operatori non è d'aiuto a nessuno, né agli operatori stessi né alla famiglia, e sicuramente non alle persone che soffrono di demenza. È possibile richiedere assistenza tempestiva ad altri membri della famiglia, ai vicini, agli amici, ma in particolare ad assistenti professionali.

Wo gibt es Informationen über praktische, finanzielle und rechtliche Hilfen?

Die **Pflegestützpunkte** sind die ersten Anlaufstellen. Sie beraten neutral und kostenlos. Pflegestützpunkte sind unter anderem für folgende Fragen zuständig:

- Wohin können sich pflegende Angehörige wenden, wenn sie bei der Pflege und Betreuung des demenziell Erkrankten praktische Unterstützung brauchen?
- Wann besteht Anspruch auf Leistungen der Pflegeversicherung? Welche finanziellen Unterstützungen gibt es?
- Gibt es die Möglichkeit, dass der pflegende Angehörige stundenweise entlastet wird (z. B. um Einkäufe oder eigene Arztbesuche zu erledigen)?
- Welche Möglichkeiten gibt es, wenn pflegende Angehörige tageweise oder länger ausfallen (z. B. wegen Krankheit oder Urlaub)?
- Wer ist für rechtliche Fragen zuständig, z. B. Vorsorgeverfügungen, Vollmachten?
- Gibt es besondere Angebote und spezielle finanzielle Leistungen für Menschen, die an Demenz erkrankt sind?

Das Angebot an Unterstützungsleistungen ist sehr vielfältig. Lassen Sie sich beraten. Die Telefonnummer des für Sie zuständigen Pflegestützpunktes können Sie erfragen bei der

**Geschäftsstelle der
Landesarbeitsgemeinschaft
Pflegestützpunkte e.V.**

Telefon: 0711 123 3640

E-Mail: Geschaeftsstelle-Pflegestuuetzpunkte@sm.bwl.de
Internet: www.bw-pflegestuuetzpunkt.de

Dove è possibile reperire informazioni su assistenza pratica, finanziaria e legale?

I **punti di supporto** per l'assistenza continua sono i primi punti di contatto. Offrono consulenze obiettive e gratuite. Saranno in grado di rispondere alle seguenti domande:

- A chi ci si può rivolgere per richiedere l'assistenza e il sostegno pratico da parte di operatori sanitari per la cura di pazienti affetti da demenza?
- In quali condizioni si ha diritto alle prestazioni di assistenza? Si possono richiedere sostegni finanziari?
- È possibile richiedere l'assistenza degli operatori sanitari solo per qualche ora (per es. per poter fare la spesa o delle visite mediche)?
- Cosa si può fare quando l'operatore sanitario è assente (ad esempio a causa di malattia o in ferie)?
- Chi è responsabile delle questioni giuridiche, come le dichiarazioni anticipate, le procure?
- Ci sono sconti speciali e vantaggi finanziari per le persone che soffrono di demenza?

La fornitura di servizi di assistenza è molto varia. Lasciatevi consigliare da noi. È possibile richiedere il numero di telefono del punto di supporto per l'assistenza locale presso

**Geschäftsstelle der
Landesarbeitsgemeinschaft Pflegestützpunkte e.V.
(Sede del gruppo di lavoro regionale dei punti
di supporto per l'assistenza continua e.V.)**

Telefono: 0711 123 3640

E-Mail: Geschaeftsstelle-Pflegestuuetzpunkte@sm.bwl.de
Internet: www.bw-pflegestuuetzpunkt.de

Impressum

Landesgesundheitsamt Baden-Württemberg im Regierungspräsidium Stuttgart

Nordbahnhofstraße 135
70191 Stuttgart

Telefon +49 (0)711 904-3 50 00

Telefax +49 (0)711 904-3 50 10

abteilung9@rps.bwl.de

www.rp-stuttgart.de

www.gesundheitsamt-bw.de

Ansprechpartnerin:

Johanna Körber

Telefon +49 (0)711 904-3 94 08

johanna.koerber@rps.bwl.de

Weitere Informationen:

<http://www.gesundheitsamt-bw.de/oegd/>

Gesundheitsthemen/Praevention/Seiten/

Migrationssensible-Praevention.aspx

Überreicht durch